

双关语及其语用分析

赵 云

(安徽师范大学 文学院,安徽 芜湖 241000)

【摘 要】双关语是语言中一种十分常见的修辞格,它能使语言简练、诙谐,具有多功能的修辞效果。本文试从语用学的关联理论、合作原则角度,对双关语的使用和理解作一定的分析。

【关键词】双关语;语用;关联理论;合作原则

【中图分类号】H15 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0016-03

一 引言

“双关”,是修辞学中一种常见的表达方式,其在《诗经》《楚辞》等中就有所运用。1932年陈望道的《修辞学发凡》正式将这一辞格命名为“双关”,定义为:“双关是用了一个语词同时关顾着两种不同事物的修辞方式”。《辞海》(1980)所下的定义是“双关——修辞学上的词格之一,利用语言文字上同音或同义的关系,使一句话涉及到两件事”。《现代汉语词典》(1996)所给的定义为:“用词造句时表面是一个意思,而暗中隐藏着另一个意思”。王希杰(1989)认为双关就是有意识地使用多义的语言材料,使话语兼有表里两层含义。

虽然对双关定义的表述各不相同,但它们都是指在特定的语言环境中以一种语言表达形式表达两种意思,即表层意思和隐含意思。表层意思也就是语言本身的意思,隐含意思是说话者想要传达的意思,而后者才是说话者真正要表达的意思,因此双关语是一种间接的言语行为,言在此而意在彼。正因为如此,双关语能给人丰富的联想空间,增强了语言的表达力。双关语的这种隐性交际过程如何顺利进行,听者如何识别说话者的话语含义呢?本文试从关联理论和合作原则角度作出解读。

二 关联理论与双关语

1 关联理论(Relevance Theory)

关联理论是语言学家 Sperber 和 Wilson 基于 Grice 的关联原则(Maxim of Relevance)而提出的认知语用学理论。关联理论认为,言语交际是一种有目的、有意图的认知活动,交际双方能相互识别对方的目的或意图,其基础在于双方对认知环境具有共识。人们在语言交际中采用的是“明示——推理模式”(ostensive-inferential model),即对发话人来说是一个明示的过程,而对听话人则是一个推理的过程。所谓明示,就是指发话人“明确地向听话人表示意图的一种行为”(Sperber, D&D, 1985:49);推

理是对听话人而言的,指听话人根据发话人提供的明示信息激活相关的认知语境,推断出发话人的交际意图,以有效的信息处理获得最佳的语境效果,达到交际的成功。

关联理论认为人们在交际过程中期待产生一个最佳关联性,即听话人在话语理解时付出有效的努力之后获得的足够的语境效果。听话人要确定交际者的交际意图,就必须在交际双方共知的认知环境中找到对方话语和语境之间的最佳关联,通过推理推断出语境的含义,从而获取语境效果,达到交际的目的。关联理论认为人们只对那些与他们有关的现象产生注意,因此发话人产生明示刺激须与听话人有关联,当明示刺激具有足够的关联性才能值得听话人付出努力去推理。而关联性是个相对的概念,有强弱程度之分,它由推理过程中付出的认知努力和所得到的语境效果这两个因素所决定(Sperber, D & D, 1985: 156 ~ 157),即对输入内容的处理所付出的认知努力越少,关联性就越强,听话人就不需要付出较大的努力就能明白话语;反之,则相反。

2 关联理论与双关语

双关的特点提供给听话人两种或更多的解释。在正常情况下,交际要求尽量避免多义,但双关正是利用其有两种或更多的解释来达到交际意图。听话人在交际过程中会排除最表层、最直接的含义,寻找最佳关联性,领会深层的内容。通常听话人在领会的过程中,双关语比直观表达方式需付出更多的认知努力,但是听话人的这些额外的认知努力,并不是无偿付出的,他们通过最佳关联原则领悟了发话人的真正意图。

(1)周蓁漪:好,你去吧!小心,现在(指窗外,自语),风暴就要来了。(曹禺《雷雨》)

听话人乍一听可能理解是自然的风暴,这是最直观的理解,但是根据相关性原则,这种理解很快

被排除了,因为周蘩漪关心的,当然不是自然界的风暴,她说的“风暴”是指矛盾的激化。听话人通过最佳关联,推断风暴指的是矛盾的激化。听话人通过额外的认知努力,领悟了周蘩漪说的话的真正的意图,因此额外的努力并不是无偿的。

(2)原来生活可以最美的。(Midea美的牌电器)

“美的”有两种解释,一种是形容词美的(měi de),另一种是měi dì,专有名词,指美的牌电器,广告利用人们对美好生活向往,使受众在动态的推理中产生最佳关联,使用这种电器能让生活更美好。虽然例2使受众在推理中付出了一定的认知努力,但双关语的精确使用,能长久地吸引受众的注意力,获得最大的关联效果。

(3)杨柳青青江水平,闻郎江上唱歌声。东边日出西边雨,道是无晴还有晴。(刘禹锡的《竹枝词》)

“晴”一方面关顾着上句的“东边日出西边雨”,说晴雨的晴,另一方面又关顾着“闻郎江上唱歌声”,说感情的情。通过“晴”字,表面上是对晴雨的自然景物的描写,但是通过最佳关联,可以推断这个“晴”字只能写人,是人之“情”。诗中第一句描绘了自然环境,第二句描写了景中的人物,第三句又回到自然环境,为第四句写人作了铺垫。读者根据最佳关联性,通过认知努力,理解了“晴”字的真正内涵。

(4)可是匪徒们走上这十几里的大山背,他没想到包马蹄的破麻袋片全踏烂在路上,露出了他们的马脚。(曲波《林海雪原》)

“露出了他们的马脚”表面上是指因为麻袋片破了露出马的脚印,但是实际上是指露出了匪徒的行踪。读者通过寻找最佳关联性,排除了表层含义,领会了深层的内容。

三 合作原则与双关语

1 合作原则(Cooperative Principles)

Grice (1975、1978)认为人们使用语言有效地进行交际时,都自觉地或不自觉地遵守一个原则,他把这种原则称为合作原则(Cooperative Principles),即人们在会话中话语是相互关联的而不是由无关的话语串连在一起,一个完整的话语是交际双方合作的结果,在参与交谈时,要使你说的话符合你所参与的交谈的公认目的或方向。合作原则包括四项准则,即(1)量的准则(The maxim of quantity)(指所提供的信息的量应包含为当前交谈目的所需要的信息,不包含多于需要的信息);(2)质的准则(The maxim of quality)(所说的话力求真实);(3)相关准则(The maxim of relevance)(所说的话是相关的);

(4)方式准则(The maxim of manner)(清楚明白地说出要说的话,避免晦涩、歧义,要简练,有条理)。

如果交际的一方直截了当地表达自己的意思,那么就必须遵守上述四条准则。但这几条只是约定俗成的准则,不是不可以违反的。在实际的交际过程中,为了交际上的某些需要,达到某种艺术效果,说话人往往违背其中的某些准则,由此便产生会话含义。但由于交际双方仍本着合作的原则,只不过合作关系由显变隐,说话人之所以违反准则,其目的就是要引起听话人的注意,要求对他所说的话不要作一般的理解,而要揣度其中的隐含意义。

2 合作原则与双关语

在大多数情况下,双关语违背了合作原则中的方式准则,因为没有避免晦涩,避免歧义。双关语的运用有时表面上是违反了会话准则,但是在深层意义上是遵守合作原则的。说话者有意地违反会话准则,目的是提示听话者去注意其言外之意。

(5)有一则故事说:一天,小王同未婚妻和未婚妻的母亲一块到公园划船。三人荡舟湖心,十分开心,这时未婚妻的母亲突然对小王说:“我和你未婚妻一同掉进水里,你先救哪一个?”小王略加思索便答道:“先救——未来的母亲!”话音落地,未婚妻同她母亲都开心地笑了。

小王用“未来的母亲”巧妙地回答了未婚妻母亲的问题,“未来的母亲”既包括小王的未婚妻又包括未婚妻的母亲,违反了方式准则。小王有意地违反了会话准则,目的是提示未婚妻母亲去注意他的言外之意。“未来的母亲”同时涉及未来的丈母娘和妻子两个方面,直接关顾着未来的丈母娘,又含蓄地关顾了眼前的未婚妻,以此来满足交际的需要。

(6) On Sunday they pray for you; on Monday they prey on you.

这是一位工人来到教堂,当他看到教堂里满是虔诚的阔老爷、太太时,情不自禁地说了这一句话。说话者利用pray(祈祷)与prey(掠夺)是同音异形词,构成双关,用语不多,但回味无穷。

双关语有时候也违背了合作原则中的相关原则:

(7)在英国首相丘吉尔80岁生日茶话会上,一名年轻的记者对丘吉尔说:“首相先生,我真希望明年还能来祝贺您的生日。”丘吉尔拍拍记者的肩膀说:“记者先生,你这么年轻,身体又这么壮,应该是没有问题。”

丘吉尔的回答一语双关,他故意曲解记者的意图(记者希望丘吉尔能活到81岁,还能举行生日茶

话会),没有正面回答,违反了相关准则,即要求所说的话是相关的,而是通过对记者身体条件的肯定,让他明年来参加自己的生日茶话会,从而来说明自己身体很好,还能举行茶话会。丘吉尔的回答表面上违反会话准则,实际上却成功地达到了交际的目的。

四 结语

双关语是一种十分常用的修辞手法,在一定的

语言环境中恰当地利用语音、语义或语法条件而形成的双关语,有使语言简练,语义幽默诙谐等效果,使人印象深刻,回味无穷。因此,双关语被人们广泛地用于日常会话、文学作品、广告等中。关联理论和合作原则为语用研究提供了新的理论框架,本文正是从关联理论和合作原则这一角度对双关语的使用和理解作了一定的分析,指出受众根据最佳关联性和会话准则来获得发话人想要传达的真实意思。

注释及参考文献:

- [1] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:上海教育出版社,1997.
- [2] 何自然. 语用学概论[M]. 湖南:湖南教育出版社,1991.
- [3] 刘文红. 关联理论视角下的英汉广告双关语[J]. 湘潭师范学院学报(社会科学版),2006, 7.
- [4] 曲家丹. 关联理论对英语双关语的解读[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版),2005, 11.
- [5] 熊学亮. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
- [6] 严敏芬. 双关语句的语用探析[J]. 西安外国语学院学报,2002, 6.
- [7] 张雅娟. 论“双关”修辞格与语境[J]. 孝感学院学报, 2002, 4.
- [8] Grice, H. P., Logic and Conversation [M]. IN Cole, P. & Morgan, J. L. (ed), 1975.
- [9] Leech, G. N. Principles of Pragmatics [M]. London: Longman. 1983.
- [10] Sperber. D & D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1985.

Pun and the Pragmatic Analysis of Pun

ZHAO Yun

(College of Literature, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241000)

Abstract: Pun is one of the most common rhetorical devices in language, which has multi-functional effects, such as making the language brief and more humorous. This paper attempts to analyze the usage and comprehension of pun with the Relevance Theory and Cooperative Principles from the perspective of pragmatics.

Key words: Pun; Pragmatic; Relevance Theory; Cooperative Principles

(责任编辑:张俊之)